

## ПРОЕКТНАЯ РАБОТА В РАМКАХ КУРСА "АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ МКО"

*В статье рассматриваются возможности повышения эффективности иноязычного общения на основе проектной работы студентов, ориентированной на углубление фоновых историко-культурных знаний. Создание профилей культуры стран изучаемого языка и России помогает систематизировать представления об имеющихся межкультурных различиях, позволяя избегать поспешных стереотипных выводов, и способствует развитию межкультурной компетенции.*

**Ключевые слова:** межкультурное общение, культурграммы, проектная работа, фоновые знания, традиции национальной культуры, стереотипы, интерпретация коммуникативного поведения, атрибуция.

*Сопоставление культур: современные подходы.* В условиях стремительно расширяющихся в наши дни международных контактов на первый план выходит проблема эффективности межкультурного общения (МКО). Практика показывает, что возможные пути ее решения следует искать не только в повышении уровня владения иностранным языком, но и в накоплении фоновых знаний из области истории и культуры – как зарубежной, так и родной – и в умении их сопоставить. Сопоставление культур в плане идейно-философском или мировоззренческом становится в последнее время достаточно популярным [8]. Однако многие авторы ограничиваются описанием культурологической модели, характерной для конкретного народа, с целью познакомить читателя, например, со спецификой миропонимания (*world view*). В сферу фоновых знаний исследователи обычно включают характерные для носителей культуры сведения о национальных традициях и социальных установках, коммуникативных нормах и принципах межличностного взаимодействия. Такого рода информация соотносится с особенностями мировосприятия, которые определяют систему базовых ценностей и специфику мышления, принятые модели поведения и стиль общения.

Еще одной возможностью рассмотрения культуроспецифических характеристик под разными углами зрения являются так называемые *культурные профили (cultural profiles)*, применяемые для создания развернутых описаний отдельных участников или групп, вовлеченных в совместную деятельность на различных уровнях – личностном, организационном, национальном и пр. Такие профили широко используются интернациональными организациями и партнерами в международном сотрудничестве при обмене информацией с помощью современных Интернет-ресурсов и новых технологий [6; 7].

По несколько иным принципам американскими специалистами составляются (хотя и не всегда на строго научной основе) *культурграммы (CultureGrams)* преимущественно для внутривузовского пользования, адресованные многонациональной студенческой аудитории и выезжающим за рубеж, а также – *инфограммы (InfoGrams)*, которые выпускаются, например, издательством *Axiom Press*, для широкого круга читателей, главным образом, туристов и бизнесменов. В инфограммах путешествующим за пределами США предлагаются сведения, необходимые во время пребывания за границей (в том числе и из области международного права), незнание которых может привести к негативным последствиям и культурному шоку [9].

Культурграммы разрабатываются в США с 1974 г., и на сегодняшний день собранный "банк данных" позволяет составить общее, пусть и достаточно поверхностное, представление о культурном своеобразии различных (без малого 200) стран мира. В этих кратких обзорах, занимающих обычно 4 журнальных разворота, культурологический материал распределяется по следующим разделам: *background, people, lifestyle, society, customs and courtesies*. Содержащаяся в них компактная информация отчасти напоминает "выжимки" из школьных учебников советского периода (по природоведению, географии, истории и пр.), и, например, из раздела *background* можно узнать понемногу обо всем: о природно-климатических условиях страны, о составе народонаселения, об исторических, религиозных и языковых особенностях носителей культуры.

*Культурграммы при обучении МКО.* Наши заокеанские коллеги успешно используют культурграммы в учебных целях (не обязательно связанных с освоением ИЯ), составляя для студентов и школьников различные задания, направленные на поиски элементов сходства и различия при сопоставлении сведений о зарубежных странах с США. Культурграммы можно предлагать для сопоставительного анализа и российским студентам, однако в большинстве случаев доступ к культурграммам возможен лишь после регистрации на сайте и какой-то оплаты за пользование. Кроме того, культурграммы не всегда соответствуют запросам (и менталитету) отечественного пользователя, поскольку составляются

преимущественно американцами для американцев и неизбежно несут на себе печать инокультурного восприятия. Однако работа с культурграммами (или их фрагментами) нередко создает почву для интересных дискуссий. Так, например, приведенный в Приложении 1 фрагмент одного из заданий для анализа (американской) культурграммы России [9] может стать источником для обсуждения целого ряда актуальных для нашей аудитории проблем. Показательно, что авторы культурграммы заостряют внимание обучающихся на особенностях коммуникативного поведения (вербального и невербального), которые, как и иные проявления национальной культуры, соотносятся с принятой системой ценностей.

Проблемы, затронутые в этом задании, призваны продемонстрировать студентам отсутствие (полного) сходства целого ряда типичных действий и обычаев россиян и американцев. Это вопросы о том, как в России принято обращаться к собеседнику, общаться со старшими, относиться к женщинам, ходить в гости, вести себя за столом и пр. Так, среди россиян (особенно старшего поколения) принято, чтобы мужчина придерживал дверь, пропускал вперед даму, вставал при ее появлении, а также уступал место и помогал носить тяжелые вещи, что объясняется традициями вежливости, определяющими правила приличия. По контрасту, в США женщины отвергают такие "привилегии", расценивая их как покушение на их права (равные с представителями сильного пола) и подчеркивание их слабостей, а проявление знаков внимания нередко расценивается не как признак воспитанности и хороших манер, а как флирт. Для стороннего "инокультурного" наблюдателя сложно обнаружить логику поступков и дать им рациональное объяснение, связанное с моделями поведения и системами ценностей, на которых они базируются.

Во многих других ситуациях, однако, поиск причинно-следственных связей не является целесообразным (ср. вопросы о жестах, цветах и т.п.). Так, у русских принято перечисляя, сгибать (а не разгибать) пальцы, дарить нечетное количество цветов, при входе в квартиру снимать обувь. Важно просто знать о существовании своеобразных обычаев, поскольку и сами носители культуры зачастую не отдают себе отчета в том, почему они ведут себя так или иначе, основываясь на личном опыте или исходя из общепринятых представлений о том, как должно поступать.

Еще один вопрос о "дурном глазе" может повлечь за собой обсуждение обычаев, распространенных среди американцев, британцев и россиян. Часто такие обычаи основаны на суеверных представлениях типа: если вы наступили на ногу своему знакомому, надо, чтобы он также наступил на ногу вам (иначе поссоритесь). Или же: у британцев не к добру считается положить на стол новую пару обуви или пройти под лестницей, поставленной углом к стене. Некоторые обычаи идентичны, как, например, сплунуть и постучать по дереву; иные похожи, но имеют национальную окраску. Так, россиянин в ответ на пожелание удачи перед серьезным испытанием (*ни пуха, ни пера*), пошлет к черту, а, например, британскому актеру перед выступлением говорят *'break your leg!'* Возможны также и диаметрально противоположные трактовки: если черный кот перешел вам дорогу в России – это не к добру, а в Англии – к удаче. Очевидно, что в наши дни не все носители культуры в равной мере суеверны; многие, в особенности молодые люди, могут и вовсе не предполагать о существовании того или иного обычая. Однако их игнорирование нередко негативно отражается на МКО. Представляется полезным развивать у студентов "межкультурное внимание", способствующее эффективности общения, чтобы, например, при чтении книг или просмотре фильмов, они умели различать общекультурные и национально специфические особенности в "типичном" поведении персонажей. В Приложении 2 приведены типы возможных заданий для дискуссий межкультурной направленности, составленных по авторским материалам [3].

*Проектная работа в области МКО.* Рассмотренные выше дискуссионные материалы могут послужить основой для вводного цикла занятий по МКО. В соответствии с задачами отечественного языкового образования, ориентированными на развитие межкультурной компетенции, можно использовать указанные выше подходы в несколько измененном виде для проектной работы в рамках курса английского языка для МКО и систематически предъявлять студентам информацию (хотя бы в минимальном объеме) о культурных особенностях стран(ы) изучаемого языка. Очевидно, что при ограниченном количестве учебного времени, выделяемого для освоения этих важных аспектов, часть из них можно вывести за рамки аудиторной работы и использовать в качестве заданий для создания проектов.

Необходимо при этом подчеркнуть роль проектной работы не только в повышении мотивации студентов, но и в воспитании сознательного и вдумчивого отношения к изучаемому языку и явлениям культуры, без чего МКО малоэффективно, и предоставить творческую инициативу студентам, систематизируя и направляя их усилия в нужное русло. Чтобы не превращать собранные ими сведения в набор разрозненных (пусть и любопытных) фактов и составить целостное представление о культурных особенностях конкретной страны, необходимо системно организовать полученные данные. Для этого хорошо подходит классификация, используемая в культурграммах, которую требуется несколько видоизменить, сделав разделы более привлекательными для отечественных учащихся. С этой целью следует перегруппировать и при необходимости детализировать вышеуказанные рубрики культурграмм и ввести два новых раздела: *социальное взаимодействие* и *общение*<sup>1</sup>, сместив акцент с общеизвестных фактов на менее изученные, но не менее значимые аспекты коммуникативного поведения. Следует также рекомендовать студентам подбирать интересующий их страноведческий и культурологический материал по одной из англоговорящих стран или России из различных областей, делая акцент на информацию не общего

<sup>1</sup> Представляется, что эти разделы требуют отдельного и более детального рассмотрения.

характера, а на имеющиеся межкультурные различия. Тогда проектная работа может укладываться в рамки следующей схемы.

1. *Background: Land and Climate, History, Religion, Population, Language.*
2. *Society: Government, Economy, Education, Health, Transportation and Communication.*
3. *Lifestyle: General Attitudes, Family and Marriage, Recreation, Commerce, Personal Appearance.*
4. *Customs: Holidays, Traditions and Superstitions, Gestures, Visiting, Eating and Diet.*
5. *Social interaction: Space Distancing, Social Distancing, Attitude to Time, Information Exchange, Display of Emotions.*
6. *Communication: Communicative Support, Safe and Dangerous Topics, Contact Organisation, Conversational Do's and Taboos.*

Наиболее существенная информация первых двух разделов может быть почерпнута из общедоступных источников и представлена сжато (1-2 абзаца), тогда как остальные четыре потребуют более детальной проработки (в форме эссе или доклада). Проектная работа может проводиться в различных формах [5], индивидуально или в группах, а конечным результатом – в зависимости от творческих способностей студентов – могут стать презентации, стендовые доклады, мини-драмы, видеоклипы и пр.

Работу над проектами (или мини проектами – при недостатке времени) логично предлагать в начале года и по мере готовности обсуждать в форме (мини) презентаций. В качестве составной части презентаций уместно также использовать различные межкультурные тесты, которые могут вводиться как в начале (чтобы определить степень знакомства аудитории с выбранной тематикой), так и в конце (чтобы проверить понимание). Как правило, студенты составляют такие тесты самостоятельно и увлеченно, причем в самых различных формах: *quizzes, multiple choice tests, questionnaires* и др. (см. Приложение 3). Они подбирают тематический материал страноведческого характера (*national holidays and festivals, traditional foods and sports, national emblems and hymns, flags and coats of arms, birds, animals, toys* и т.д.), способствующий раскрытию национальной идентичности.

*Приобретение фоновых знаний из области культуры.* При создании проектов студенты должны руководствоваться рядом базовых теоретических положений, которые подробно представлены в комментариях к курсу МКО [3]. В данной статье мы рассмотрим те из них, которые могут потребоваться при работе над темой *Customs: stereotypes, traditions and superstitions*. Опыт преподавания английского языка для МКО первокурсникам нашего неязыкового вуза свидетельствует об уместности сочетать краткое введение (информативно обобщающего характера) с последующей дискуссией, что позволяет студентам определиться в выборе интересующей их проблематики для дальнейшей работы над проектами. Особого внимания заслуживают проблемы *интерпретации иноязычного общения, стереотипного восприятия и атрибуции*. Поскольку сам предмет МКО не входит в число школьных дисциплин и является новым, начинать следует с азов. Так, студентам следует объяснить, что при МКО интерпретация коммуникативного поведения должна основываться на знании национально-окрашенных культурных традиций, регулирующих поведение человека и определяющих формирование в конкретном обществе установок и норм, которые влияют на реализацию важнейших аспектов общения, связанных с использованием языка, передачей информации и взаимодействием в социальных ситуациях [см. подробнее 4].

Следует также подчеркнуть, что модели коммуникативного поведения и его интерпретация зависят от сложившихся у носителей культуры представлений о принципах организации речевого взаимодействия. Вариативность этих представлений, отражающая глубинные различия культур, в процессе МКО нередко оборачивается переносом (прагматических) социокультурных норм родного языка на иностранный и, как результат, ведет к формированию у носителя языка негативных стереотипов о собеседнике. При этом "чужие", как правило, характеризуются отрицательно, "свои" же воспринимаются положительно, а их недостатки объясняются влиянием внешних факторов. Очевидно, что отсутствие желания различать несоответствия стереотипу чреваты неправомерными обобщениями, чему во многом способствуют носители той культуры, о которой судят иностранцы (например, через фильмы, создающие соответствующие "типичные" образы американцев, общающихся в непринужденных позах, положив ноги на журнальный столик, или русских – за неизменно присутствующей на переднем плане бутылкой).

Укреплению стереотипов также способствуют распространенные пословицы и поговорки. На вербальном уровне все это отражается в пословицах и поговорках, которые несут на себе печать национальной культуры. Направляя внимание студентов на выявление культуроспецифических черт, можно предлагать им на занятиях прокомментировать пословицы типа: *Self comes first. Business is the salt of life. Paddle your own canoe. Hedge between keeps friendship green. Manners make man. My house is my castle*. Подобные задания способствуют формированию межкультурной компетенции, позволяя обнаруживать существующие различия в ценностных ориентациях британцев, американцев и россиян.

Рассматривая явление атрибуции (приписывания) следует отметить, что в основе возникновения различных упрощенных представлений лежит свойственное нам стремление найти объяснение наблюдаемым явлениям и поступкам. В процессе МКО мы, руководствуясь привычным для себя

мировосприятием, приписываем другим характеристики (какими, по нашему мнению, они должны обладать) на основе ценностей родной культуры, опираясь на представление об их единстве. При этом сравнение "у нас" и "у них", если и возникает, обычно не направлено на выявление различий: объяснение и оценка поведения происходят на основе атрибуции собственных привычных представлений. Так, вместо простой констатации фактов или описаний типа "эти американцы прошли к своему месту в театре спиной к сидящим зрителям" дается оценка (они некультурные); или у дамы 4 розы и обручальное кольцо – на левой руке, делается вывод, что она вдова и идет на похороны. Подобная культурообусловленная атрибуция, приложимая к самым разным ситуациям, событиям, действиям, поступкам, нередко приводит к взаимному непониманию, возникающему в результате интерференции (наложения) культурных норм [см. подробнее 1, 2]. Основная трудность интерпретации иноязычного общения состоит в распознавании этих неписаных правил (о том, что прилично или неприлично, принято или не принято), что для россиян крайне сложно ввиду существующих различий мировосприятия.

В заключение еще раз подчеркнем, что для эффективного МКО студентам необходимы фоновые знания о традициях и обычаях, праздниках (государственных и семейных), предрассудках и суевериях, стиле одежды и архитектуры, особенностях питания и проведения досуга и пр. Приобретение знаний подобного рода, систематизация представлений об имеющихся межкультурных различиях помогают избегать ложных стереотипных выводов и, соответственно, выбирать правильную линию коммуникативного поведения. Опора на системный подход позволяет создавать такие проекты, которые могут быть реально востребованы – причем не иностранцами вообще (что имеет место в случае с американскими культурграммами), а россиянами, вступающими в контакт с англоговорящими партнерами. Такая работа позволяет научиться адекватно интерпретировать модели поведения, соотносимые с культурными ценностями и образом жизни представителей этой культуры, и, в конечном итоге, способствует сохранению национального культурного наследия.

#### **Приложение 1. Russia culturegram activity**

1. Greetings. What is a typical greeting in Russia? How does this compare to the USA?
2. Gestures. When talking to an older person what is considered disrespectful? How do Russians count with their hands?
3. Visiting. What should a Russian do when entering the home of someone else? When visiting a friend, what is customary in terms of flowers?
4. Eating. How is silverware used in Russia? How are the eating customs similar or different in Russia and in the USA?
5. Family. How would you describe a typical Russian family? How are women treated in Russia?
6. Dating and Marriage. How is a typical date similar and different in both countries?
7. Diet. Of the traditional Russian dishes described which one sounds most appetizing to you? Why do most Russians not eat a lot of fruit?
8. Recreation. What are the most popular sports in Russia? How are recreational activities both similar and different in two countries?
9. Life Cycle. Describe in your own words the "Evil Eye." How do Russians avoid the "Evil Eye"?
10. Holidays. Why is Christmas celebrated on Jan 7 and not Dec 25 like in the USA? What holiday in Russia would you compare with the 4<sup>th</sup> of July? Explain.

#### **Приложение 2. Customs: stereotypes, traditions and superstitions (types of tasks for discussion)**

1. What blunders might occur in the process of communication if partners ignore cultural meanings attributed to colours or numbers, or an accepted routine (e.g. queuing), appropriate gestures or other 'trifles' like *a tickling nose* that is a sign of a fight or important communication in Britain, a kiss – in America, and a drink – in Russia?

2. Consider the following British custom and discuss the questions below.

*Friends would hold the birthday child by the legs and under the arms lifting up and down and bumping gently on the ground. The number of bumps given is the age of the child plus one for extra good luck. As this can be dangerous, clapping is often done instead.*

Are there any similar Russian customs? Do you know any other customs connected with celebrating holidays? Do you think they are to be preserved, or looked down at as relics of the distant past, or dismissed as outright nonsense?

3. Consider the following superstitions and discuss which of them are not specifically British.

a) Unlucky are those who break a mirror, see a crow, spill salt, put new shoes on the table, wear new shoes on Christmas, wash their hair on New Year's Day, open an umbrella indoors or in fine weather, walk under a ladder, leave a white tablecloth on a table overnight, sit at the corner of the table, have feathers of a peacock within the home or handle anything made with them.

b) Lucky are those who say "white rabbits" 3 times on the first day of the month before uttering their first word of the day, catch falling leaves in autumn, find white heather, or a clover with 4 leaves, or a lilac flower with 5 petals, push the spoon through the bottom of the empty shell after they finish eating a boiled egg, accidentally break a glass or a dish, find a coin in a traditional pie.

Which British superstitions are similar to Russian and which are different? What English or Russian traditions and superstitions still live on in our age of science? Do you believe that superstitions can influence our lives? Prove your point.

### Приложение 3. Cross cultural tests (some examples)

1) Consider the symbols of Britain found on a tea cosy: Big Ben, Royal Coat of Arms, St Paul's Cathedral, Union Flag, Tower of London, Guard, Tower Bridge, Policeman, Buckingham Palace, Black Taxi, Westminster Abbey, Double Decker Bus, London Eye, Pint of Beer. What national symbols can be found on Russian and American souvenirs? What toys are national symbols?

2) In the fragment below (Diet) fill in the gaps with the names of the country and people you think it best describes.

It is difficult to name a national dish. The abundance of fast-food restaurants in \_\_\_ seems to indicate that the foods popular among most segments of the population are hamburgers, French fries, pizza, and chicken; they reflect a busy lifestyle as much as preference. \_\_\_ eat beef, pork, chicken, and other fowl in fairly large quantities, although eating habits have changed with health concerns. Fresh vegetables and fruits are available year-round. \_\_\_ consume large amounts of candy, ice cream, and other sweets and will readily try any food, as the culture easily adapts to new tastes.

3) Match the following patron saints and floral emblems with the corresponding part of Britain.

<a href="#">St. Andrew</a>	shamrock	Wales
<a href="#">St. David</a>	daffodil	Scotland
<a href="#">St. George</a>	rose	Northern Ireland
<a href="#">St. Patrick</a>	thistle	England

4) According to an old saying, for good luck brides should NOT wear

- A anything borrowed
- B anything blue
- C anything gold
- D anything new.

5) What colour is commonly associated with jealousy in English literature?

- A yellow
- B blue
- C green
- D black.

6) If you unwittingly ignored a taboo imposed by a superstition you won't find an antidote in

- A touching wood
- B keeping your fingers crossed
- C retracing your steps
- D spitting three times.

### Использованные источники

1. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб : Союз, 2001. – 297 с.
2. Елизарова Г. В. Интерпретация культуры как текстовой сущности / Г. В. Елизарова. – СПб : Книжный дом, 2008. – 192 с.
3. Кузьменковы Ю. и А. Английский язык для межкультурного общения / Ю. и А. Кузьменковы. – М. : Изд. Московского университета, 2013. – 273 с.
4. Кузьменкова Ю. Б. От традиций культуры к нормам речевого общения британцев, американцев и россиян / Ю. Кузьменкова. – М. : МАКС-Пресс, 2008. – 316 с.

5. Haines S. Projects for the EFL Classroom: Resource materials for teachers / S. Haines. – Walton-on-Thames : Nelson, 1991. – 108 p.
6. Pawlowski J. M. Culture Profiles / J. M. Pawlowski // Facilitating Global Learning and Knowledge Sharing : 16th International conference on computers in education (ICCE). – Taipei, Taiwan, 2008. – 8 p.
7. Richter, T., Pawlowski, J.M. (2007). The Need for Standardization of Context Metadata for e-Learning Environments / T. Richter, J. M. Pawlowski // Proceedings of e-ASEM Conference, Oct. 2007. – Seoul, Korea – 7 p.
8. Intercultural Communication. A Reader. 9th edition / L. A. Samovar, R. E. Porter. – Wadsworth Publishing Company, ITP, 2000. – 459 p.
9. <http://findebookie.com/c/culturegrams>.

Кузьменкова Ю. Б., Шиланкова М. П.

**ПРОЕКТНА РОБОТА В РАМКАХ КУРСУ  
"АНГЛІЙСЬКА МОВА ДЛЯ МКО"**

*У статті розглядаються можливості підвищення ефективності іншомовного спілкування на основі проектної роботи студентів, орієнтованої на поглиблення фонових історико-культурних знань. Створення профілів культури країн вивчаної мови та Росії допомагає систематизувати уявлення про наявні міжкультурні розбіжності, запобігати хибним стереотипним висновкам і сприяє розвитку міжкультурної компетенції.*

**Ключові слова:** міжкультурне спілкування, культурграми, проектна робота, фонові знання, традиції національної культури, стереотипи, інтерпретація комунікативної поведінки, атрибуція.

Kuzmenkova J. B., Shilankova M. P.

**ENGLISH FOR CROSS-CULTURAL COMMUNICATION:  
PROJECT WORK**

*The authors analyze the problem of effective communication in English and consider students' project work as an effective means of deepening their background knowledge and raising cultural awareness. Creating cultural profiles of an English speaking nation and Russia is intended to develop a systematic approach to interpreting the existing cultural differences and communicative behavioural patterns, and to get rid of false stereotypes.*

**Key words:** cross-cultural communication, culturegrams, project work, background knowledge, cultural traditions, stereotypes, communicative behaviour interpretation, attribution.

Стаття надійшла до редакції 21.08.13

